Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaśpiewali nową pieśń\* \*\* tej treści: Godny jesteś\*\*\* \*\*\*\* wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity\*\*\*\*\* i swoją krwią kupiłeś\*\*\*\*\*\* Bogu (ludzi)\*\*\*\*\*\*\* z każdego plemienia, języka, ludu i narodu,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Nowa pieśń ozn. że Bóg jest godny tego, co w nas świeże i wyjątkowe, zob. 730 14:3; 230 33:3;230 96:1;230 144:9; 290 42:10.][\*\*230 33:3; 230 40:4; 230 96:1; 230 98:1; 230 144:9; 230 149:1; 290 42:10; 730 14:3][\*\*\*Tylko Ten, który umarł za ludzkość, ma prawo nadać bieg nieszczęściom, od których pragnął ją uratować.][\*\*\*\*730 4:11; 730 5:2][\*\*\*\*\*730 5:6][\*\*\*\*\*\*530 6:20; 650 9:12; 670 1:18-19; 730 1:5; 730 14:3][\*\*\*\*\*\*\*kupiłeś Bogu (ludzi), τῷ θεῷ, A (V); Bogu nas, τω θεω ημας, א (IV); nas Bogu, ημας τω θεω, 2344 (XI) Hip (III); w o; 730 5:9L.][\*\*\*\*\*\*\*\*730 13:7] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I śpiewają pieśń nową mówiąc: Godny jesteś Wziąć (ten) zwój i otworzyć pieczęcie jego, bo zabity\* (na ofiarę) zostałeś i kupiłeś Bogu w krwi twej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu |

1. 1) Bardziej dosłownie "zarżniętego", zarżnięty. [↑](#footnote-ref-2)